

理工院校外语教学中的中国文化需求分析

何宇茵

(北京航空航天大学 外国语学院, 北京 100191)

摘要: 中国文化在高校外语教学中存在缺失现象。文章旨在研究以北航为代表的重点理工院校在外语教学中的中国文化需求。研究调查了学生中国文化的英语表达能力,以及对外语教学包含中国文化的态度和期望。结果表明,学生中国文化的英语表达能力欠缺,并积极赞同在外语教学中凸显中国文化的重要性。研究结果将为重点理工院校外语教学中的文化教学改革提供参考。

关键词: 重点理工院校; 外语教学; 中国文化; 需求分析

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-2204(2011)03-0109-04

Needs Analysis of Chinese Culture in Foreign Languages Teaching in Key Science and Engineering Universities

He Yuyin

(School of Foreign Languages, Beijing University of Aeronautics and Astronautics, Beijing 100191, China)

Abstract: Chinese culture suffers from its loss in our foreign languages teaching of higher education. This paper aims to study the needs analysis of Chinese culture in Beihang University, a representative of key science and engineering universities in our country. The study investigates Beihang University students' English language abilities of Chinese culture and their attitudes towards and expectations of Chinese culture in Foreign language teaching. The results show that they are lack of English language abilities of Chinese culture and they are strongly for the emphasis of Chinese culture in foreign languages teaching. The findings will function as references for cultural teaching reform in foreign languages teaching in key science and engineering universities.

Key words: key science and engineering universities; foreign languages teaching; Chinese culture; needs analysis

一、引言

随着全球化的推进,全球英语教学的相关话题逐渐地从英语二语教学(ESL, English as a Second Language)、英语外语教学(EFL, English as a Foreign Language)过渡到“国际语言的英语”教学(EIL, English as an International Language)。EIL 英语教学体现了随着时代的变迁,人们对英语的认识也不断深化。21世纪,英语作为国际语言,已成为各国、各民族文化的载体。

张蓓、马兰^[1]和刘世文^[2]的调查结果反映了高校外语教学使用的教材虽然充分彰显了英语是文化的载体,且外语教学中目的语文化的强调和展现较为充分,而中国文化的英语表达却极需加强。中国文化的缺失现象在高校外语教学中已凸显出来。

对于非英语专业学生,大学英语的培养目标于2007年新版的《大学英语课程教学要求》中明确表明为“提高综合文化素养,以适应我国社会发展和国际交流的需要”^[3]。不言而喻,非英语专业学生的“综合文化素养”也是包括中国文化素养的,“提高综合文化素养”的大学英语课堂也需要提高学生的中国文化跨文化交际能力。重点理工院校的英语专业学生的培养目标以清华大学和北京航空航天大学(以下简称“北航”)为例。清华大学外语系英语专业的培养目标是“使学生毕业后成为研究、教学、翻译以及中外文化传播方面的博雅之士”^[4],北航外国语学院英语专业本专科生培养突出“以文为主,文理结合”^[5]。可见,重点理工院校英语专业的培养目标非常看中人文素养的培养,希望他们的毕业生能为中外文化传播做出贡献。所以,在中国文化的缺失的现状下,他们的外语教学要锐意改革,

收稿日期: 2010-01-07

基金项目: 教育部人文社会科学研究资助项目(08JA740033-7)

作者简介: 何宇茵(1970—),女,重庆人,副教授,硕士,研究方向为应用语言学和文化。

积极探讨如何在文化教学改革中进行中国文化教学。

在二语习得的教学和研究领域,学习者的需求分析一直被放在极其重要的位置。^[6-7]二语习得研究者普遍认为,只有基于需求分析的课程设置才能成为有效的课程项目。^[8]文章旨在研究以北航为代表的重点理工科院校在外语教学中的中国文化需求,以期为重点理工科院校外语教学中的文化教学改革提供参考。

二、研究方法

(一) 研究目的

研究旨在考察北航学生中国文化的英语表达能力及对英语教学包含中国文化的态度和期望。

(二) 调查对象

研究调查了北航的130名学生,其中非英语专业本科生46名,非英语专业研究生43名和英语专业本科生41名。3类学生中各有5名学生接受了访谈,同时还有两名外教老师接受了访谈。

(三) 调查工具

研究采用了定性研究和定量研究相结合的科研方式,多维全面地了解北航学生对英语教学包含中国文化的的需求。先分别测试了学生中国文化和西方文化的英语表达能力,同时还测试了以中国文化为内容的英语写作表达能力,然后发放调查问卷,再随机抽取3类学生中各5名学生进行标准式个别访谈,访谈进行现场录音。同时还对2名外教老师进行了访谈。问卷选项采用的是5等分制:1—绝对不同意;2—不同意;3—既不反对也不同意;4—同意;5—绝对同意。量化数据采用SPSS15.0进行处理和分析。

三、结果和讨论

北航学生中国文化的英语表达能力测试表明学生中国文化的英语表达能力欠缺。问卷调查和访谈的结果显示,北航学生的中国文化需求具有如下特点:积极赞同在英语教学中凸显中国文化的重要性,文化学习兼顾中国传统文化和中国现当代文化;以中国英语为切入,注重学习时代感强的中国英语,也看重学习英语国家介绍中国文化的文章,青睐儒家思想;学习方式以课外阅读材料为主,同时辅以课堂宣讲和讨论,还可举办专题讲座。

(一) 中国文化的英语表达能力欠缺

北航学生中国文化的英语表达能力测试包括2种形式:测试学生中西文化词汇的英语表达能力;

以中国文化为内容测试学生的英语写作表达能力。2项测试均显示出学生中国文化的英语表达能力欠缺。

研究测试了130名北航学生的中国文化词汇和英语文化词汇的双向表达能力。词汇测试卷以随机抽取方式从《现代汉语词典》^①和《新华新词语词典》^②中选取中国文化词汇和英语文化词汇。历经两稿,最终选定英汉文化词汇40个用于双向翻译(20×2),以考察学生英汉文化词汇的双语表达能力。研究中130名学生中西文化词汇的双向表达能力比较如表1所示。

表1 学生中西文化词汇的双向表达能力比较

学生类别	中国文化词汇类		英语文化词汇类	
	均值	标准差	均值	标准差
非英专本科生	14.07	6.685	17.89	8.103
非英专研究生	11.58	4.625	16.51	5.161
英专本科生	21.49	3.716	30.76	2.437

通过将每类学生的中西文化词汇的双向表达能力采用SPSS15.0进行独立样本的T检验,得出sig值均为0.000,表明3类学生的中国文化词汇的双向表达能力比英语文化词汇的双向表达能力弱,而且具有统计意义上的显著差异。同时还将3类学生的中西文化词汇的双向表达能力进行ONE WAY ANOVA检验,sig值为0.000,表明3类学生的中西文化词汇的双向表达能力相互之间也具有统计意义上的显著差异。英专本科生最强,非英专研究生最弱。

文化是孕育民族的摇篮,“文化的民族性全面表现在文化的各个层面”^{[9]14},民族的语言文字、风俗习惯、人文风情无不具有鲜明的文化特征。所以,研究除了测试学生的中国文化词汇的英文表达能力外,还测试了他们以中国文化为内容的英语写作表达能力。有两个写作题目供学生选择,要求他们在30分钟内独立完成约150词的英语书面作文。题目1是根据括号中的提示向外国朋友简要介绍春节(关键词:除夕、年夜饭、春联、压岁钱、拜年、鞭炮、春晚)。题目2是用英语介绍一个自己熟悉的中国少数民族,内容应包括该少数民族的地域分布、人口、语言及其饮食、服饰、文化艺术、风俗习惯等。书面表达成绩用数据代码来表示,5为“优秀”,4为“良好”,3为“中等”,2为“及格”,1为“差”。结果显示,非英专本科生得分2.72,非英专研究生得分3.47,英专本科生得分3.80。3类学生的此项能力都没达到良好的程度,而且非英语专业本科生甚至还没有达到中等的程度。

测试结果均显示学生中国文化的英语表达能力

欠缺,极需加强。学生在问卷中,题项“在用英语进行表达中国文化时我时常感到困难”的得分为3.82,看来学生基本认为自己在中国文化的英语表达能力方面存在困难。大学英语的培养目标之一是要提高非英语专业学生的综合文化素养,许多重点理工院校英语专业学生的培养目标是注重人文素养的培养,这些都彰显出未来外语类人才必须有较高的文化素养。在中西文化交流日益频繁的今天,较高的文化素养当然也包括较高的中国文化素养。可见,学生存在增强中国文化的英语表达能力的学习需求。

(二) 积极赞同在英语教学中凸显中国文化的重要性,文化学习兼顾中国传统文化和中国现当代文化

问卷中关于学生对于英语教学中中国文化的重要性的态度主要涉及中国文化在跨文化交际、教材学习和促进英语学习等方面的重要性,相关题项分别是“在同外国人进行交流时,有必要传播本民族的优秀文化”、“中国文化没有必要出现在英语教材中”和“我很希望上英语课时学习用英语表达中国文化以促进英语学习”。统计结果显示,非英专本科生、非英专研究生和英专本科生以上3个题项的均值分别为4.09,4.33,4.34;1.98,1.84,1.71和3.88,3.95,4.07。可见学生都积极赞同在英语教学中凸显中国文化的重要性,而且,非英专本科生、英专本科生和非英专研究生对于中国文化的重要性所持的肯定态度越来越强烈。这说明非英专学生随着年龄的增长和阅历的丰富将更加意识到中国文化的重要性。同时,英专学生和非英专学生比较起来,由于接触语言和文化的时间和机会更多,因而更意识到中国文化的重要性。另外,相比较而言,非英专本科生的标准差较大,说明这类学生的观点有两极分化现象。

学生积极赞同在英语教学中凸显中国文化的重要性也是社会反馈对跨文化交际人才期待的表现。学生在问卷中,题项“在与外国人交流时,我们经常谈论的是西方文化,而不是中国文化”的得分为2.88,表明学生并不认可这种说法。3类学生中接触外教机率最高的当属英专学生,而他们此题项平均得分为2.22,可见中国文化在跨文化交际中的重要性。调查中接受访谈的2位外籍老师都表达了在与学生交际和沟通时,对学生的现实生活、观点等非常感兴趣。其中1位外教还希望在沟通中,学生能解释一些中国的表达方式,甚至教她一些相关的中文说法。非英语专业研究生在访谈中谈到由于学术交流,会有接触外籍学者的机会。与外籍学者闲聊时,最多的话题莫过于中国文化,而且他们对中国当

代的日常生活非常感兴趣,经常向同行的研究生请教中国菜肴的说法以及具体的烹饪方法,同时他们还对一些有中国民族特色的小饰品和小物件感兴趣。可以看出,现实情况往往要求中国学生在跨文化交际中拥有中国文化的英语表达能力,这也使得学生意识到英语学习中非常有必要学习该能力,从而积极赞同在英语教学中凸显中国文化的重要性。

文化本身是一个动态的概念,是一个历史的发展过程。为了了解学生对传统文化和现当代文化的需求情况,特意在调查表中设计了3个题项,研究学生如何在传统文化和现当代文化之间作出选择。关于中国文化,学生更想了解的,以及和英语本族语人士沟通时学生更想表达的,传统文化和现当代文化是8:2,但是,在用英语表达的中国文化方面,传统文化和现当代文化是6:4。这说明他们认为自己的传统文化还相对匮乏,需要学习。同时,在跨文化交际中,大多数学生最渴望传播的是传统文化,参加访谈的学生也谈到了这点,这充分表明当代学生对自己文化身份的认同和对祖国光辉的传统文化的热爱。学生学习用英语表达的中国文化,是中国传统文化和中国现当代文化兼顾的,稍微更倾向于学习传统文化。

(三) 以中国英语为切入,注重学习时代感强的中国英语,也看重学习英语国家介绍中国文化的文章,青睐儒家思想

早在20世纪80年代初,葛传槩^[10]就提出了中国英语这一概念。中国英语区别于中式英语(Chinese English, Chinglish),现在为大家所接受的英语译文是China English。需要将规范的中国英语与英语学习过程中的错误的中式英语区别开来。规范的中国英语是用合乎英语语法的形式来表述中国文化,如徐珺等认为,中国英语“实质就是用英语表达中国文化”^[11]。中国英语的出现充分体现了文化的兼容性。不同文化形态之间具有相互渗透、相互兼容、相互影响及相互促进,从而达到相济相调、相得益彰的积极结果。^{[9]20}随着文化全球化的不断深入,文化交流空前繁荣,各国、各民族文化走向开放,从而促进全球文化多元化。中国英语有助于汉语语言和中华文化的特有表达方式、思维方式和人文风情能够完整地融入世界其他国家和民族的文化,为全球文化注入生机,加快全球文化多元走向的步伐。正因为中国英语在全球多元文化中扮演着如此重要的角色,因而成为外语教学中融入中国文化的切入点。

关于中国英语的学习,3类学生都将“积累具有中国特色和时代特点的英语词汇及表达非常重要”列在了首位。看来,学生对中国英语非常注重,所以

要积极利用大学英语教学,帮助学生积累具有中国特色和时代特点的英语词汇及表达,如 advance with the time(与时俱进), harmonious society(和谐社会), new socialist countryside(社会主义新农村)等。访谈中,有学生谈到积累中国英语措辞,尤其是时代感强的中国英语,可以帮助他们进行跨文化英语写作和口语表达,从而有助于跨文化交际的实现。

其次,学生将儒家思想排在了第二位。要关注中国传统文化,首当其冲的就是儒家文化。儒家思想是中国传统文化的内核,具有独特的人文精神。《论语·颜渊》中说“四海之内,皆兄弟也”。在传统的“四海”范围内具有多民族内向凝聚力,它奠定了中国文化独立发展的格局。儒家创始人孔子,孔子思想里最重要的内容之一便是“礼”和“仁”,人们除了自觉、主动地遵循礼的道德素养之外,还要遵循处理人际关系的道德伦理准则,而这些观念对当今的世界格局有着积极影响。学生需要了解儒家文化,并学会用英语来表述,为它的传播打下坚实的文化基础和语言基础。中国的英语教学在借鉴、吸收西方文化的同时,更应注重中国文化的输出,以实现跨文化交际中中西文化平等交流的目的。

另外,学生也看重英语国家介绍中国文化的文章。这说明学生虽然青睐中国英语,但同时也看重地道的英语表达和措辞,因为只有这样,才能最大限度地保证跨文化交际的顺利进行。

(四)学习方式以课外阅读材料为主,同时辅以课堂宣讲和讨论,还可举办专题讲座

关于中国文化的学习方式,学生最喜欢的是课堂宣讲。喜欢学习课外阅读材料与喜欢课堂宣讲差别不大。通过对学生的访谈,可以发现多数学生喜欢课外阅读材料,还喜欢在课堂上结合课外阅读材料进行讨论,而且他们大多都比较喜欢中西文化对比的课堂讨论。学生对参加相关的专题讲座也还比较认可,因此认为可以在第二课堂举办专题讲座,来为感兴趣的学生提供更多更好的精神食粮。在访谈中,当问及是否愿意参加中国文化选修课时,非英语专业学生几乎一致表示由于时间有限,他们更希望在英语课堂中融入用英语来表达中国文化的教和学。总之,要利用高校英语教学的平台,增加反映中国文化内容的英文材料,增加表达中国特色事物的英文词汇,使学生逐步学会用英语顺利表达中国文化,从而有效培养学生跨文化交际的双向表达能力。

四、结束语

北航学生对英语教学中的中国文化需求分析表

明,重点理工科院校的英语课程改革不但要注重文化教学,还要注重中国文化的教学。针对中国文化在高校外语教学中的缺失现象,要在高校外语教学中引入中国文化的元素,这也符合“国际语言的英语”的教学理念。跨文化交际能力应该是双向的,学生既要以拿来主义的精神,了解并吸收英语语言文化的精髓,为我所用,更要了解本土的中国文化,要学会如何准确地用英语去介绍和传播中国灿烂的民族文化。

高校英语课堂要以中国英语为依托,多元立体地展现中国本土文化内涵。中国文化学习以课外阅读材料为主,同时辅以课堂宣讲和讨论,还可利用第二课堂举办专题讲座,让英语教育真正地做到以人为本,让学生切实增强跨文化交际的双向表达能力,在全球化时代依然保持有自己的民族特点与文化身份。同时,也让中国的本土文化走向国际,从而实现其全球化意义。

注释:

- ①《现代汉语词典》,汉英双语,2002年增补版,外语教学与研究出版社。
- ②《新华新词语词典》,2003年版,商务出版社。

参考文献:

- [1] 张蓓,马兰.关于大学英语教材的文化内容的调查研究[J].外语界,2004(4):60-66.
- [2] 刘世文.对中国文化英语表达能力的调查及其启示[J].基础教育外语教学研究,2003(1):29-32.
- [3] 教育部高等教育司.大学英语课程教学要求[M].北京:外语教学与研究出版社,2007:1.
- [4] 清华大学外语系英语专业本科培养方案[EB/OL][2010-01-06]. <http://rwx.tsinghua.edu.cn/upfiles/edit/200905/bk2.pdf>.
- [5] 北京航空航天大学外国语学院专业本专科生培养[EB/OL][2010-01-06]. <http://fld.buaa.edu.cn/readnews2.asp?ID=25>.
- [6] Mackay R. Identifying the nature of the learner's needs[C]//Mackay R, Mountford A J. English for Specific Purposes: A Case Study. London: Longman Group Ltd., 1978:21-37.
- [7] Johns A M, Dudley-Evans T. English for specific purposes: international in scope, specific in purpose[J]. TESOL Quarterly, 1991,25: 298.
- [8] Hutchinson, Tom Waters, Alan. English for specific purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press,2002:53-63.
- [9] 刘宓庆.文化的翻译论纲:修订本[M].北京:中国对外翻译出版公司,2006.
- [10] 葛传棻.漫谈由汉译英问题[J].翻译通讯,1980(2):13-14.
- [11] 徐珺,霍跃红.文化翻译观下的异化策略与中国英语[J].典籍英,译.外语与外语教学,2008(7):47.